

**atheca**  
COMPAGNIE

**jean-claude grumberg**  
la plus précieuse des marchandises  
**un conte**



**LECTURE**  
**FRANÇOISE SAGE**  
**PHILIPPE GARIN**  
**THÉÂTRALE**

# LA PLUS PRÉCIEUSE DES MARCHANDISES

de Jean-Claude GRUMBERG



## Un conte.

Il était une fois, dans un grand bois, un pauvre bûcheron et une pauvre bûcheronne. Dans ce bois, avec le froid, la faim et la guerre tout autour, pauvre bûcheron est soulagé de n'avoir pas de bouche à nourrir. Pauvre bûcheronne, elle, aurait tant voulu un enfant à chérir ! Désormais l'âge le lui refuse.

## La presse

**L'OBSERVATEUR** - Osé. Un pied de nez humaniste aux négationnistes. Elisabeth Philippe.

**ELLE** Cet extraordinaire conte de Jean-Claude Grumberg sur la Shoah est devenu un phénomène en librairie. Immanquable. Virginie Bloch-Lainé.

**Le Canard enchaîné** - Avec ce miracle de beauté, de force et de simplicité, Jean-Claude Grumberg nous offre un classique instantané. J.-L. P.

**Libération** - Un conte admirable et terrible. Claire Devarrieux.

**BFMTV/L'Express** - Prix spécial des libraires et Prix des lecteurs.

Non loin de leur hutte, passe désormais chaque jour un train de marchandises qui fait rêver pauvre bûcheronne. Ce train lui fera-t-il, aujourd'hui ou demain, offrande de victuailles, de vêtements, d'une de ses précieuses marchandises ?

## **Le texte : récit d'une fiction et d'une réalité.**

L'auteur brouille les pistes. Oui, le passé tragique est bien présent par l'évocation lancinante des trains de la mort qui acheminent des milliers de futurs cadavres en enfer pendant la seconde guerre mondiale. L'auteur, marqué dans sa chair familiale par la cruauté nazie, nous épargne d'une certaine façon l'horreur absolue en plaçant son récit, dans la sphère du conte.

En semant tous les ingrédients du conte, Jean-Claude Grumberg nous fait vivre une histoire merveilleuse et bouleversante. Le miracle réside dans le fait qu'il tisse une toile où fiction et réalité ne font bientôt plus qu'une. C'est pourquoi ce texte fort est aussi une vraie réflexion sur l'écriture et ses infinis possibles.

D'une manière très singulière, il nous rappelle aussi le devoir des générations présentes et à venir : ne pas oublier, ne pas nier cette terrifiante réalité. Par sa forme ce texte s'adresse à tous les publics à partir de 14 ans.



## **Une lecture théâtrale**

L'adaptation est respectueuse de tous les aspects de la narration pour les besoins d'une lecture théâtrale d'un peu plus d'une heure.

La théâtralité de notre approche du texte se trouve dans la proposition faite aux spectateurs d'assister à un enregistrement public du récit. Une mise en abîme du texte en quelque sorte, entre fiction et réalité.

Pour ne pas oublier, comprendre notre présent et garder une trace pour le futur.

**Adaptation Françoise Sage  
Mise en scène Philippe Garin  
Avec Françoise Sage et Philippe Garin**

**Production ATHECA  
Avec le soutien des Départements  
de l'Isère et de la Haute-Savoie**

## 46 représentations à ce jour...

- 2020**
- 30 août - CHENS SUR LÉMAN - Granges de Servette.
  - 24 octobre - SCIEZ - Théâtre du Guidou.
- 2021**
- 5 mars - LES ABRETS - Collège Marcel Bouvier.
  - 9 septembre - VEIGY FONCENEX - Médiathèque.
  - 10 septembre - ANTHY SUR LÉMAN - Médiathèque.
  - 11 septembre - NERNIER - Chapelle Notre Dame du Lac.
  - 12 septembre - GRENOBLE - Centre culturel juif.
  - 16 septembre - ÉVIAN - Collège St Bruno.
  - 10 décembre - MESSERY - Bibliothèque.
  - 19 décembre - HABÈRE LULLIN - Église.
- 2022**
- 13 février - GRENOBLE - Centre culturel juif
  - 26 mars - VALBONNAIS - Salle des Fêtes.
  - 28 et 29 mars - LA MURE - Collège Mauberret (3)
  - 10 septembre - CHÂTEL EN TRIÈVES - Salle des Fêtes.
- 2023**
- 13 janvier - LA ROCHE SUR FORON - Collège Ste Marie.
  - 25 février - THONON - Espace Tully
  - 14 mars - NOVALAISE - Salle des Fêtes (2)
  - 16 mars - ST JEOIRE EN FAUCIGNY - Collège Gaspard Monge
  - 17 mars - ST PAUL EN CHABLAIS - Collège Pays de Gavot (2)
  - 5 juin - VILLENEUVE SUR LOT - Collège Ste Catherine (2)
  - 20 octobre - VELANNE - Salle des Fêtes
  - 21 octobre - MONTFERRAT - Résidence Plein Soleil
- 2024**
- 23 janvier - CROLLES - Collège Simone de Beauvoir (2)
  - 15 février - ST BONNET DE GALAURE - Collège
  - 16 février - SASSENAGE - Collège Flemming (2)
  - 2 mars - MESSERY - Salle des Fêtes (tout public)
  - 11 mars - ST GEORGES D'ESPÉRANCHE - Collège (2)
  - 17 mai - LA BÂTIE DIVISIN - Salle des Fêtes
  - 15 novembre - THONON - Espace La Grangette
- 2025**
- 27 janvier - THONON - Collège Sacré Cœur
  - 10 février - ST PIERRE D'ALBIGNY - Collège des Frontailles (2)
  - 11 février - SASSENAGE - Collège Flemming (2)
  - 17 mars - ST GEORGES D'ESPÉRANCHE - Collège (2)
  - 18 mars - LES ABRETS - Collège Marcel Bouvier (2)

# Fiche technique

## Espace scénique minimum :

Largeur : 4 m

Profondeur : 4 m

Hauteur : 2,5 m.

## Montage et réglages : 1 h.

+ aide d'une personne  
au déchargement  
et au rechargement.

## Technique :

Décor, lumière et son  
fournis par la compagnie.

Puissance électrique : 2 500 W  
soit 1 prise ordinaire de 20 A

## Contact

Philippe Garin

06 81 39 41 03

atheca@wanadoo.fr

<https://www.atheca.eu>



## Tarifs en 2025

**Tarif normal :** 700 €

Salaires et charges 2 comédiens  
Frais de gestion et fonctionnement

**Bibliothèques,  
Collèges et Lycées :** 650 €

Éligible au Pass Culture

## + Déplacements

En fonction de la distance  
pour 1 véhicule léger  
Et repas pour 2 personnes

# La presse à ce jour...

SCIEZ - Dauphiné Libéré :

## Une réouverture en beauté au théâtre du Guidou samedi soir

**B**ravant l'épidémie de Covid-19, l'association des manifestations culturelles et artistiques de Sciez (AMCA) avait choisi de rouvrir le petit théâtre de Sciez samedi 24 octobre avec "La plus précieuse des marchandises", un conte de Jean-Marc Grumberg.

### Une soirée prenante et émouvante

C'est à 18 h 30 (le spectacle ayant été décalé en raison du couvre-feu annoncé la veille par les autorités), qu'une quarantaine de spectateurs masqués ont pu découvrir ou redécouvrir ce

récit cruel et touchant, magnifiquement interprété par Françoise Sage et Philippe Garin, de la Compagnie Atheca.

Les deux artistes avaient choisi de reconstituer une émission des débuts de la télévision française, en utilisant un "revox", magnétophone des années cinquante.

Leur diction magnifique, leurs belles voix, les enregistrements lancinants des trains maléfiques, ont fait passer un frisson de terreur sur les spectateurs conquis. Une soirée prenante et émouvante.

Serge LECLERC



La représentation au théâtre du Guidou de "La plus précieuse des marchandises", un conte de Jean-Marc Grumberg théâtralisé par Françoise Sage et la Compagnie Atheca, a conquis le public. Photo AMCA

VALBONNAIS

## La nouvelle pièce d'ATHECA a conquis le public

Samedi 26 mars, la compagnie ATHECA est revenue à Valbonnais présenter une nouvelle création "La plus précieuse des marchandises", un conte de Jean-Claude Grumberg que Françoise Sage et Philippe Garin ont révisité et mis en scène. Ce "conte" qui commence par "Il était une fois...", raconte l'histoire d'un pauvre bûcheron et d'une pauvre bûcheronne qui reçoivent un don du ciel, un enfant tombé d'un train de "marchandises humaines" vouées à la disparition ou à la perte de leur humanité.

L'assistance était nombreuse, avec une grande qualité d'écoute. Après la représentation, les échanges entre le public et les co-



Philippe Garin et Françoise Sage. Photo Patrick DARNE

médiens, surtout dans le contexte actuel, ont été riches et variés.

La semaine prochaine, ce spectacle sera présenté aux classes de troisième du collège Louis Mauberret de la Mure. Ce travail sur notre mémoire collective prend tout son sens dans cette période de tension internationale.

## *Retours du public...*

**Granges de Servette - CHENS SUR LÉMAN - 30 août 2020**

Ce message pour vous présenter toutes nos félicitations pour cette première ! Nous avons beaucoup apprécié votre lecture théâtrale tirée d'un texte saisissant que vous avez su rendre tellement réaliste, profond, rempli de sens. Alors bravo à tous les deux.

**Anne-Marie MEGEVAND**

J'étais aux granges hier soir et je peux vous dire que je suis encore pleine comment dire, pas d'émotion, pas de gaieté, pas de larmoiement, pas de fatigue, pas d'interrogations pas de flashes de lumière, pas de mauvais goût mais... pleine de sérénité, de confiance en la vie, de poésie, de profondeur, de dépaysement et de douceur. Tout ce qui pour moi devrait être le théâtre Malgré une mise en scène très liminaire, votre prestation sur ce texte absolument magnifique a été lumineuse et je n'en ai pas perdu un mot, une phrase, une interruption, une intonation, un intermède musical ou sonore. Merci infiniment pour ce magnifique moment et à bientôt pour une autre prestation. Merci de me mettre dans vos contacts. Bonne suite, persévérez surtout !

**Catherine LEROU-LOMBARD**

**Chapelle Notre Dame du Lac - NERNIER - 11 septembre 2021**

Émouvante représentation, les personnes présentes ont toutes appréciées votre travail, le climat pénétrant et dramatique que vous avez su créer. Votre complicité chaleureuse avec Françoise Sage était parfaite et apportait vie la douceur à ce conte pour le moins bouleversant par la période dans laquelle il se situe.

**Noélie SCHOENLAUB**

**Bibliothèque de NOVALAISE - 14 mars 2023**

Je vous renouvelle mes remerciements sincères : ces 2 représentations ont été un franc succès. Les retours - reçus des professeurs et des spectateurs - sont unanimes : ils saluent votre talent, votre professionnalisme et votre présence, l'adaptation du texte (pour ceux qui le connaissait), ainsi que la "juxtaposition" de vos voix, puissante pour l'une et douce pour l'autre. Certains des spectateurs m'ont confié ne pas connaître le texte : votre interprétation tout en finesse et sans pathos a été vraiment fort appréciée et leur a donné envie de le découvrir. Les membres de l'équipe présents mardi partagent complètement ces retours et me chargent de vous remercier pour le moment très enrichissant qu'elles ont pu vivre grâce à vous.

**Corinne Le Moël - directrice de la bibliothèque de Novalaise.**

# Retours du public...

Centre Culturel Juif - GRENOBLE - 12 septembre 2021

Une critique de Jean CAUNE (\*) publiée sur le blog : [jeancaune.fr](http://jeancaune.fr) / septembre 2021

La mise en espace et en jeu de Philippe Garin et Françoise Sage - ATHECA

Il n'est pas étonnant que ce récit ait rencontré le désir de gens de théâtre de lui donner vie. Dans l'énonciation du conte, ces deux comédiens réussissent une performance subtile. Ils conservent le "dire" de la lecture - la narration adressée à l'auditeur - qu'ils tissent avec les échanges entre les personnages : pauvre bûcheron et pauvre bûcheronne ; pauvre bûcheronne et « l'homme à la chèvre et à la gueule cassée » qui deviendra, sans qu'il le veuille, l'homme au « cœur compatissant », protecteur de la « précieuse marchandise. Pauvre bûcheron et ses compagnons de travail.

Le conte de Grumberg, alors se fait représentation en raison de ces changements d'énonciation. Ces derniers se déroulent dans un espace scénique minimaliste qui apporte efficacité de la parole et image poétique.

Les narrateurs-personnages évoluent devant un magnétophone comme s'ils enregistreraient leur prestation pour un auditoire lointain. Les bobines du magnétophone qui tournent durant toute la lecture, en même temps qu'ils diffusent, par instant, le bruit du roulement du train, donnent à voir, par métaphore, les roues qui conduisent les occupants entassés dans des wagons de marchandises vers la mort.

*\* Professeur, critique et auteur de : « Le théâtre de Jean-Claude Grumberg - mise en pièces de la question juive »*

Centre Culturel Juif - GRENOBLE - 13 février 2022

Merci pour cette superbe pièce. Votre présence à l'un comme à l'autre était hypnotisante. Le texte est superbe et il a été mis en valeur par une mise en scène sobre et fine

**Yael ABERDAM**

# Retours de collégiens...

Collège Simone de Beauvoir - CROLLES - 23 janvier 2024

Mon cœur a sincèrement battu pour votre interprétation de ce conte, qui m'a emmené de wagon en wagon dans une si sombre partie de l'Histoire... où j'ai oublié mes cauchemars d'adolescente.

**Martine**

J'ai beaucoup aimé votre représentation : une lecture fluide et interprétée avec sensibilité, soutenue par des jeux de lumière subtils et une bande son pertinente m'ont conquise. En plus le choix de la scénographie (le magnéto aux grosses roues qui évoque le train et l'horloge ronde dont les aiguilles tournent irrémédiablement est bien choisi. On ressent la tragédie qui se "joue" et l'atrocité de la situation.

**Emilie**

Quelle réussite ! Les deux comédiens étaient très éloquents. Leur façon d'interpréter le texte et de jouer était géniale ! Malgré mon hyperactivité, j'ai réussi à rester concentrée. J'ai eu deux ou trois écarts (!) mais cela était captivant ! Merci pour ce spectacle.

**Louise**

Bonjour, j'ai adoré votre spectacle. J'ai trouvé que vous lisez vraiment bien, c'est super captivant dans vos intentions, vos intonations, ... Les moments du livre sont bien choisis et vous donnez vie au livre, envie de le lire, de le dire.

**Nolan**



## L'auteur

Né en 1939 à Paris, où il vit et travaille, Jean-Claude Grumberg est auteur de théâtre, écrivain et scénariste, notamment pour Costa-Gavras : Amen, Le Couperet et Eden à l'Ouest. Il a exercé différents métiers, dont celui de tailleur, avant de devenir comédien dans la compagnie Jacques Fabbri. Auteur d'une trentaine de pièces de théâtre, il a notamment publié chez Actes Sud-Papiers : Les Autres, Amorphe d'Ottenburg, Dreyfus, L'Atelier, Zone libre, En r'venant d'l'expo, Linge sale précédé de Maman revient pauvre orphelin, Adam et Eve, Rêver peut-être, L'Enfant Do. Il est aussi l'auteur de pièces de théâtre pour la jeunesse: Le Petit Violon, Marie des grenouilles, Pinok et Barbie, Le Petit Chaperon Ulf .

Pour ses différentes œuvres, Jean-Claude GRUMBERG a reçu notamment le prix du Syndicat de la critique à plusieurs reprises, le prix de la SACD, le prix Plaisir du théâtre, le grand prix de la Ville de Paris, le prix Ibsen, le Molière du meilleur auteur à trois reprises, le prix du théâtre de l'Académie française, le grand prix de la SACD pour l'ensemble de son œuvre, le grand prix du Syndicat de la critique et le prix artistique de la Fondation France-Israël.

## atheca

Depuis sa création en 1986, la compagnie ATHECA a réalisé trente créations théâtrales et donné près de 700 représentations, programmées par des institutions ou diffusées par la compagnie en lien avec les bibliothèques, les écoles et les communes.

Certaines créations sont toujours proposées en tournée dans la Région : Paroles de Poilus, Pierre et Mohamed, La plus précieuse des marchandises, François Boujard, dit Frank et Une farouche liberté.

La compagnie a également réalisé des projets d'action culturelle avec les communes et les communautés de communes : représentations théâtrales, lectures, ateliers paroles et écriture avec les enfants et les aînés, publication de recueils.

Cette démarche et ces réalisations ont généré de multiples liens avec les publics, les collectivités, les acteurs culturels, les bibliothèques et des écoles, autour du théâtre, de la parole et de l'imaginaire. Ils ont créé un réseau de confiance et d'empathie.